

РАЗДЕЛ III. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81'276.16(438)

Барина И.П.

Российская академия наук (г. Москва)

АББРЕВИАЦИЯ КАК СПОСОБ РЕАЛИЗАЦИИ ПРИНЦИПА ВЕЖЛИВОСТИ ПРИ КОММУНИКАЦИИ В ИНТЕРНЕТЕ НА ПРИМЕРЕ ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА

I. Barinova

Russian Academy of Sciences, Moscow

ABBREVIATION AS A WAY TO IMPLEMENT THE PRINCIPLE OF CIVILITY IN INTERNET COMMUNICATION (IN THE POLISH LANGUAGE)

Аннотация. Предметом статьи является аббревиация как способ реализации принципа вежливости при коммуникации в Интернете. Автор предпринимает попытку описать различные типы неткронимов, используемых польскими интернет-пользователями для соблюдения правил этикета и принципа экономии, характерного для общения в сети. Особое внимание уделяется влиянию аббревиации на процесс словообразования в польском языке в рамках сетевого общения. Явление аббревиации наиболее полно отвечает установкам современности, в связи с чем эта тема ещё долго не потеряет своей актуальности.

Ключевые слова: Интернет, этикет, коммуникация, польский язык, аббревиация, акроним, неткроним.

Abstract. The subject of the article is abbreviation as a way to implement the principle of civility in Internet communication. The author is attempting to describe various types of netcronyms often employed by Polish Internet users to observe etiquette and the principle of saving time typical of Internet communication. Special attention is paid to the influence of abbreviation on the process of derivation in the Polish language of Internet communication. The phenomenon of abbreviation meets the requirements of modern times. In this respect this topic will not lose its relevance for a long time.

Key words: Internet, etiquette, communication, Polish, abbreviation, acronym, netcronym.

С развитием компьютерных технологий и увеличением роли современных средств общения особую популярность приобрела медиакоммуникация. Интернет превратился в особую коммуникативную среду, превосходящую по широте своих возможностей все ранее существовавшие средства общения. Это повлекло за собой образование новой языковой сферы. Появились новые формы общения, стереотипы речевого поведения и особые правила речевого этикета в глобальной сети Интернет. Исследование проблемы изменения языка и его адаптации к условиям общения в Интернете привлекает внимание как российских, так и зарубежных лингвистов.

Это обусловлено тем, что, с одной стороны, Интернет заставляет язык стремительно развиваться, а с другой – на фоне формирования виртуальной сферы общения происходит упроще-

© Барина И.П., 2013.

ние и обеднение языка, о чём свидетельствует широкое использование разговорной лексики. Соответственно, это вызывает особое опасение специалистов. В частности, влиянием Интернета на изменения в польском языке занимались такие авторы, как Ян Гженя, Малгожата Марцьяник, Галина и Тадеуш Згулкове.

Залогом успеха любого общения, как контактного, так и медиакоммуникации, является соблюдение принципа вежливости, играющего решающую роль в отборе средств для корректного установления и поддержания речевого контакта. Понятие вежливости неразрывно связано с этикетом, под которым лингвистика понимает микросистему национально-специфических вербальных единиц, принятых и предписываемых обществом для установления контакта собеседников, поддержания общения в желательной тональности соответственно правилам речевого поведения [3, с. 2]. Коммуникативный принцип вежливости в процессе общения в Интернете реализуется с учётом соблюдения норм электронного речевого этикета, получившего название «**нетикет**» или «сет-этикет». Существует множество сайтов, где перечислены правила общения в Интернете. Среди польских сайтов следует выделить сайт www.etykieta.pl, который был создан в образовательных целях, чтобы собрать и опубликовать для всеобщего пользования все известные правила нетикета, которые ограничиваются не только нормами речевого этикета, но и общими принципами вежливости.

Одной из особенностей языка Интернета является тенденция к сжатию текста для экономии времени его набора, а также времени ожидания ответа собеседника. В этом отношении все жанры интернет-переписки представляют особый интерес для изучения, так как участники коммуникации должны стремиться одновременно реализовать два важных принципа – экономии и вежливости.

Существуют различные принципы классификации способов общения в Интернете. Мы предлагаем выделить три вида коммуникации в зависимости от количества участников, вовлечённых в коммуникативный процесс:

– диалог (электронная почта, ICQ, Gadu-Gadu¹);

– полилог (форумы, чаты, блоги);

– однонаправленную коммуникацию (объявления, реклама, отзывы и т. п.).

Не менее важно и то, в каком режиме происходит общение. Так, при общении посредством электронной почты собеседники имеют достаточно времени для формулировки и печати сообщения, тогда как общение на форуме, в ICQ или Gadu-Gadu происходит в режиме реального времени (on-line), что вынуждает участников коммуникации прибегать к различным способам экономии времени. Причинами интенсивного развития разного типа сокращений в наше время можно считать быстрый темп жизни, всё возрастающую потребность в массовой номинации новых явлений путём появления сложных многословных названий, что приводит к непомерному возрастанию объёма информации, к поискам средств её адекватного и экономного выражения и, в конечном счёте, к антиномии кода и текста. Частичным разрешением этой антиномии и является развитие аббревиации. Значимость процесса аббревиации подчёркивается его широким развитием во всех языках и имеет общие причины и сходные закономерности. В настоящее время аббревиатуры выступают во всех культурных языках мира [4, с. 3].

В данной статье мы предлагаем рассмотреть влияние такого явления, как аббревиация, на процесс словообразования в польском языке в рамках сетевого общения. Аббревиация является одной из важнейших форм реализации способов поддержания целостности сообщения и принципа вежливости при ведении диалога. В настоящее время существует множество определений понятия «**аббревиация**». В. Даль определяет аббревиацию и аббревиатуры как «сокращение, укорочение и пропуски в письме; означение слов начальными буквами, связью, условными знаками; письмо

¹ **Gadu-Gadu** (польск. *болтовня*) — проприетарный протокол и программа-клиент для мгновенного обмена сообщениями в одноимённой сети для **Microsoft Windows**. Разработана в Польше.

под титлами» [1, с. 2]. Словарь польского языка Я. Карловича, А. Крыньского, В. Недзьвецкого даёт следующее определение: «аббревиатура – сокращение слова в письме» [2, с. 3]. Современные словари русского и польского языков определяют аббревиацию в принципе одинаково, причём это определение существенно отличается от цитированных толкований. Отличие заключается в том, что во всех современных определениях аббревиации подчёркивается лексико-семантическая природа сокращений, признание в них лексической единицы. Многие исследователи рассматривают процесс аббревиации как средство словообразования. Так, например, С. Шадыко в своей работе пишет: «Аббревиация – это особый тип словообразования, получивший широкое распространение главным образом в XX столетии, а аббревиатура как цельнооформленная лексическая единица – это имя существительное, образованное из начальных элементов компонентов сложного слова (ТЗ – топливозаправщик, ТЭЦ – теплоэлектроцентраль) или из начальных элементов слов, входящих в словосочетания (КПД – коэффициент полезного действия, МИД – Министерство иностранных дел)» [4]. В современных русском и польском языках аббревиация стала одним из основных способов деривации, а аббревиатуры прочно вошли в словарный состав этих языков.

Аббревиацию можно считать самым подходящим методом соблюдения принципа экономии при общении в Интернете, который не мешает осуществлению основной функции языка – коммуникативной, так как смысл рационального использования возможностей процесса коммуникации в Интернете заключается в передаче максимального количества информации в единицу времени, то есть в повышении коммуникативной роли языка. Это в свою очередь повышает эффективность общения.

В нашем случае, когда объектом изучения является именно язык Интернета, примером аббревиации служат так называемые **неткрони́мы** (netkronim). Как видно, даже сам термин представляет собой слияние термина **акроним** (от греч. *ἀκρός* – «высший, край-

ний») и *ὄνομα* – «имя» — **аббревиатура**, образованная из начальных букв, частей слов и английского слова «net» (от англ. «сеть»). Словарь польского языка под редакцией В. Дорошевского даёт следующее определение понятия «акроним»: «Акроним – это слово, образованное искусственно путём сложения начальных букв или слогов ряда других слов» [5, с. 59]. Универсальный словарь польского языка идентифицируют понятия «акроним» и «сокращение»: «Акроним – от гр. *akros* “крайний” + *onim*, лингвистический термин, “сокращение”» [6, с. 37].

Мы предлагаем довольно простую классификацию польских неткронимов по принципу способов их образования. Это связано прежде всего с тем, что, несмотря на свою популярность, большинство неткронимов было заимствовано польскими интернет-пользователями из английского языка, и лишь треть найденных нами примеров образованы от польских слов и выражений¹. К первой группе мы отнесём неткрони́мы, образованные путём усечения какой-либо части слова. Подобных неткронимов немного, однако встречаются они достаточно часто. Многие из них были заимствованы из разговорной речи, что является характерной особенностью языка Интернета (ср.: CZE – *Cześć!* (Привет!); PZDR – *PoZDRowienia* (приветствие), DOZO – *Do zobaczenia* (До встречи); NARA – *na razie* (пока что)).

Ко второй группе неткронимов мы предлагаем отнести те, что представляют собой комбинации из букв, цифр и других символов:

- Z/W – *Zaraz wracam* (Скоро вернусь);
- 3City – служит для обозначения трёх польских городов (Гданьск, Сопот, Гдыня); полное польское название – *Trójmiasto*;
- K/N>K – *Kawa przez nos na klawiaturę* (означает, что человека что-то сильно рассмешило; наиболее близкий по смыслу перевод данного выражения в русскоязычном Интернете будет выглядеть так: “ржунимагу” или “пацталом”).

¹ Примеры неткронимов были найдены на форумах интернет-ресурсов www.onet.pl и www.wp.pl.

К третьей группе мы предлагаем отнести неткрони́мы, образованные путём сложения первых букв единиц в словосочетании. Таких неткрони́мов большинство; ср.:

- APO – *A przy okazji* (При случае);
- ATSD – *A tak swoją drogą* (Иди своей дорогой);
- BP, PPNMSP – *Bardzo przepraszam, po prostu nie mogłem się powstrzymać* (Очень извиняюсь, просто никак не мог удержаться);
- СКР – *Czy ktoś pamięta?* (Кто-нибудь помнит?);
- DCW – *Dla Ciebie wszystko* (Ради тебя всё, что угодно);
- DGCC – *De gustibus coś tam, coś tam... (O gustach się nie dyskutuje)* – О вкусах не спорят;
- KMWTW – *Kto ma wiedzieć ten wie* (Кому положено, тот и знает);
- MSPANC – *Mogłem się powstrzymać ale nie chciałem* (Я мог сдержаться, но не хотел);
- MTW – *Mnie To Wali* (Мне это подходит);
- NMSP – *Nie Mogłem/am Się Powstrzymać* (Не мог(ла) удержаться);
- NMZC – *Nie Ma Za Co* (Не за что);
- NBN – *Nie bo nie* (Нет, потому что нет);
- NMP – *Nie tam pytań* (У меня нет вопросов);
- NTG – *Nie ta grupa* (Это не та группа);
- OCB – *O Co Biega?* (О чём идёт речь?);
- OIW – *O ile wiem* (Насколько я знаю);
- PZDR – *PoZDRowienia* (Приветствую);
- TGS – *To go spytaj* (У него спроси);
- TTST – *Tak to sobie tłumacz* (Понимай это так);
- PNMSP – *Przepraszam nie mogłem się powstrzymać* (Извиняюсь, просто не смог удержаться);
- PPNMSP – *Po prostu nie mogłem się powstrzymać* (Просто не смог удержаться);
- PPNMZS – *Po prostu nie mogę ze śmiechu* (Просто не могу удержаться от смеха).

В русскоязычном Интернете последние

три примера переводились бы так: “гыгыыы...” или “бугагага”.

В данном случае мы наблюдаем реализацию принципа экономии на лексико-семантическом уровне. Такое намеренное упрощение лексики носит название **акронимии**. Несмотря на то, что это явление не редкость и в разговорной речи, следует помнить о том, что при интернет-коммуникации собеседники не слышат, а видят неткрони́мы, соответственно, воспринимают их иначе, чем при устной коммуникации. Неткрони́мы часто используются в таких речевых ситуациях, как обращение (BiŚwK – *Bracia i Siostry w Klawiaturze*), приветствие (CZE – *Cześć!* – Привет!; WVN – *Witam Wszystkich Niewitanych* – Привет всем, с кем не поздоровался), вступление в беседу (COTP – *Chcesz o tym porozmawiać?* – Хочешь об этом поговорить?), прощание (DOZO – *Do zobaczenia* – До встречи; Parcie (paraśki) – Пока-пока; *Do widzenia* – До свидания), признание в любви и ответ на него (kC – *Kocham cie* – Я люблю тебя; JCTK – *Ja ciebie tez kocham* – Я тоже тебя люблю), для выражения мнения (MBS – *Moim bardzo skromnym zdaniem*; MNTZBS – *Moim nie tak znowu bardzo skromnym zdaniem* – По моему скромному мнению; ZTCP – *Z tego co pamiętam* – Насколько я помню; ZTCW – *Z tego co wiem* – Насколько я знаю). Большинство же неткрони́мов служат исключительно для поддержания разговора.

На основе анализа языкового материала, представленного в польских чатах и форумах, в статье предложена классификация наиболее распространённых неткрони́мов, а также показано, что чаще лексическому сокращению подвергаются выражения, выступающие в речи в роли вводных слов со значением отражения порядка мыслей и их связи. Подобные неткрони́мы, как это уже было сказано выше, служат для поддержания целостности интернет-дискурса. Под влиянием экстралингвистических и внутриязыковых факторов аббревиация стала одним из самых распространённых способов создания номинативных единиц в различных языках, и польский язык – не исключение. Интерес к специфике создания аббревиатур в разных

языках и к их использованию в Интернете объясняется тем, что это явление наиболее полно отвечает установкам современности. Таким образом, данная тема ещё долго не теряет своей актуальности.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х т. Т. 1: А-З. / В.И. Даль. – 7-е изд. – М.: Русский язык, 1978–1980. – 699 с.
2. Словарь польского языка. В 8 т./ Карлович Я., Крыньский А., Недзьвецкий В. (под ред.). – Варшава: Nakł. prenumeratorów i Kasy im. Mianowskiego, 1900–1927.
3. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. – М.: Русский язык, 1982. – 126 с.
4. Шадыко С. Аббревиатуры в русском языке в сопоставлении с польским: дис. ... докт. филол. наук. – Варшава, 2000. – 365 с.
5. Słownik języka polskiego: W 11 t./ Red. W. Doroszewski. – Warszawa: PWN, 1958–1969. – Т. I.
6. Uniwersalny słownik języka polskiego: W 4 t. – Т. 1./ Red. E. Sobol, S. Dubisz. – Warszawa: PWN, 2006.